

Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, The Lorelei	Heinrich Heine, [Ne scias mi, kio okazis]	Heinrich Heine, Lorelay
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>	<i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
	<i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>	<i>An ancient legend of the Rhine</i>	<i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>	
I do not know what it signifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so terrifies, Leaves my heart so thoughtful.	Ne scias mi, kial mi estas malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.	I cannot divine what it meaneth, This haunting nameless pain: A tale of the bygone ages Keeps brooding through my brain:	Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.
The air is cool and it darkens, And calmly flows the Rhine; The summit of the mountain hears In evening sunshine line.	Vespero jam ekmalheligas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	The faint air cools in the gloaming, And peaceful flows the Rhine, The thirsty summits are drinking The sunset's flooding wine;	La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron la ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.	Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.
...

The most beautiful Maiden entran- ces Above wonderfully there, Her beautiful gol- den attire glan- ces, She combs her gol- den hair.	Belega knabino jen tronas Kun ora juve- lar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	The loveliest mai- den is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her gol- den hair;	Plej bela virgi- no jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo ra- dias, ⁴ ŝi logas kiel ma- gnet'.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas haro- jn el or'.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so won- drous, That powerful me- lody rings.	Ŝi uzas kombi- lon el oro Kaj dume kan- tas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la me- lodi'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steeps in a deadly enchant- ment The listener's ravis- hed brain:	Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, ⁵ ravantan kiel sunbril'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the ya- wing breakers, He sees but the maid alone:	Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur supren sen halt'.
...

⁴En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

⁵En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "lidon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

I believe the turbu- lent waves	Mi kredas, ke dronos finfi- ne	The pitiless billwos engulf him!-	Mi kredas: la ondoj englu- tas ⁶	Mi kredas, ke ondoj tiras
Swallow the last shipper and	Ŝipisto kun sia boat',	So perish sailor and bark;	ŝipiston,	la ŝipon funden
boat; She with her singing	Kaj tion kaŭzis feine	And this, with her baleful singing,	ŝipeton je l' fin',	kaj tio de l' kant' eliras
craves	La Loreleja	Is the Lorelei's gruesome work.	kaj kulpa pri tio nur estas	de Lorelaj- siren'.
All to visit her ma- gic moat.	La Loreleja kantad'.		kantado de la virin'.	
...

⁶Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiisti tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller,

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)